

УДК 81'23:81'139

**СЕМАНТИЧЕСКАЯ ЭВОЛЮЦИЯ  
И НАЦИОНАЛЬНАЯ СПЕЦИФИКА ИМЕНИ  
КОНЦЕПТА FAMILIE ПО ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИМ  
ДАНЫМ**

З.М. Богословская, Ю.В. Щеголихина

Томский политехнический университет  
E-mail: zefarija@mail.ru

**Богословская Зоя Матиновна**, д-р филол. наук, профессор кафедры русского языка как иностранного Института международных отношений и языковой коммуникации ТПУ. E-mail: zefarija@mail.ru  
Область научных интересов: теория и методология языка, лексикология и лексикография русского языка, германистика, территориальные формы языков Сибири.

**Щеголихина Юлия Викторовна**, преп. кафедры иностранных языков Института природных ресурсов ТПУ. E-mail: july.shegolikhina@yandex.ru  
Область научных интересов: германистика, лингвоконцептология.

Статья посвящена исследованию одного из базовых концептов немецкой лингвокультуры, обозначенного словом «Familie». Актуальность этой темы обусловлена необходимостью выявления не только универсальных признаков концепта семьи, значимого для любого человеческого сообщества, но и идиоэтнических признаков данного концепта или его национальных аналогов.

Предлагаемая работа выполнена на основе лексикографических сведений в синхронно-диахронном плане. В ней представлены результаты использования таких способов лингвоконцептологического исследования, как историко-этимологический анализ, дефиниционный анализ, сравнительный приём. Семантическое сопоставление ключевого немецкого слова «Familie» и ключевого русского «семья» проведено на материале этимологических и толковых словарей соответственно немецкого и русского языков. Путём установления семантической эволюции имени концепта FAMILIE определяется ядерная часть рассматриваемого ментально-культурного образования.

**Ключевые слова:**

Концепт FAMILIE, семантическое развитие имени данного концепта, сравнение немецкого слова «Familie» и русского слова «семья».

Одной из известных разновидностей концептуального анализа является историко-этимологический анализ, разработанный Ю.С. Степановым [1]. Учёный продемонстрировал результативность исследования эволюции содержания концепта, начинающегося с выяснения внутренней формы слова – репрезентанта концепта – и заканчивающегося рассмотрением современного содержания концепта.

Историко-этимологический анализ нацелен прежде всего на определение происхождения слова-имени концепта, выявление первоначальных значений этимона, исследование истории семантики слова, поскольку «наличие у слова этимологической перспективы, с одной стороны, может способствовать многомерности его восприятия, а с другой – расширять возможности его употребления в соответствии с этимологическим спектром значений» [2. С. 65]. Всестороннее изучение любого культурно значимого концепта, вербализованного в современном языке, предполагает, таким образом, исследование «имени» концепта в диахроническом плане.

В свою очередь, такое исследование тесно связано с анализом репрезентантов концепта в синхроническом плане. Одним из распространённых приёмов исследования концепта в синхронии является дефиниционный анализ «имени» концепта на базе существующих словарей.

Есть мнение о том, что, несмотря на неизбежную идеологизированность, относительную официальность, определённую субъективность, словарная дефиниция отражает положение вещей, близкое к реальности [3]. Считается, что интерпретация словарных определений, включающая анализ дефиниционных, энциклопедических и имплицативных признаков, даёт возможность установить обобщённый прототип концепта [4. С. 57].

Для выявления понятийных признаков изучаемого концепта прежде всего обратимся к словарным дефинициям его базовой номинации *Familie*, имеющимся в словарях немецкого языка: *Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache* [5], *Etymologisches Wörterbuch des Deutschen* [6], *Deutsches Wörterbuch* [7], *Duden. Etymologie: Herkunftswörterbuch der deutschen Sprache* [8].

По сведениям одного из этимологических словарей немецкого языка (*Etymologisches Wörterbuch des Deutschen*), **Familie** f – Gemeinschaft von Eltern und Kindern, Verwandtschaft / Семья – это объединение родителей и детей, родство. Здесь же даётся следующая историческая справка: Die zu lat. *famulus* „Diener“ gebildete Ableitung lat. *familia* bedeutet ursprünglich „Gesinde, Sklavenschaft“, dann auch die ganze Hausgenossenschaft (Freie und Sklaven). Die Bezeichnung wird zu Anfang des 15. Jhs. ins Dt entlehnt und setzt sich im 16. Jh. allmählich durch (noch nicht bei Luther). Ältere Bezeichnungen sind ahd. *hiwiski*, mhd *hiwisehe* (e) n. „Geschlecht, Familie, Hausgesinde, Haus, Haushaltung (s. Heirat); Haus (Luther: ich und mein Haus „Familie“ wollen dem Herrn dienen) oder die Formel Weib und Kind (16. Jh.). – familiar Adj. „die Familie betreffend, vertraut, zwangslos“, im 16. Jh. in der Form *familiar*, von lat. *familiaris* „zum Haus gehörig“, entlehnt. Später (18. Jh.) entwickelt sich unter Einfluß von frz. *familier* die heute gültige Form *familiär* (vgl. im 18. Jh. *familier, familiair, familiär*) [6. С. 322].

Согласно этим данным, указанная лексема происходит от латинского слова *famulus* ‘слуга’, производного от лат. *familia*, что означает, в свою очередь, ‘дворовые / челядь, рабы’. В основе этого значения лежит идея совместного служения одному хозяину. Впоследствии *familia* стало означать ‘die ganze Genossenschaft’, т. е. всё домашнее товарищество: хозяев дома, детей, родителей, слуг. В начале XV в. это слово было заимствовано рядом немецкоязычных стран, и постепенно в XVI в. оно стало широко употребительным.

Самым старым названием семьи в немецком языке является готское слово *heiv*, родственное с латинскими словами *civis, hus, haus* [7. С. 260]. В древневерхненемецком языке присутствует лексема *hiwiski*, в средневерхненемецком – *hiwisehe* в качестве существительного среднего рода в одном нерасчленённом значении ‘род, семья, домашняя прислуга, дом, обзаведение домом (замужество, женитьба)’.

В текстах М. Лютера отмечается предложение: *Ich und mein Haus wollen dem Herrn dienen / Я и мой дом хотят служить господину*. Мы видим, что автор применяет лексему *Haus* для выражения семемы *Familie*. Такое словоупотребление, вероятно, являющееся традиционным в немецком языке, сохраняется до XVIII в. [6. С. 322].

Другой лексикографический источник, изданный ранее вышеобозначенного словаря, – словарь Kluge (*Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache*) – даёт определение лексеме *Familie* и объясняет её происхождение так: Familie f. Gemeinschaft der Verwandten. Im 16. Jh. entlehnt aus gleichbedeutend **familla**, zu I. **famulus m.** „Diener“. Das Benennungsmotiv erklärt sich aus dem patriarchalischen System, das Blutsverwandte, Abhängige und Sklaven, im Hausverband einem „dominus“ unterstellte. Aus der Bedeutung „Hausgenossenschaft“ unter Wirkung der sozialen Veränderungen die Bedeutungsentwicklung zum heutigen Wortverständnis [5. С. 202]. Эти данные свидетельствуют о том, что лексема *Familie* образовалась от лат. *famulus* «слуга» и означала первоначально ‘Gesinde, Sklavenschaft’ / ‘прислуга, рабы’. Следовательно, можно предположить, что с исторической точки зрения семантическим ядром заимствованной единицы является ‘группа людей, объединённая работой, службой (в пределах одного дома)’.

В современном словаре «Duden. Etymologie: Herkunftswörterbuch der deutschen Sprache» даётся объяснение изучаемой лексемы: Familie, die (lat. familia, eigtl. = Gesinde, Kollektivbildung zu: *famulus*): 1. a) aus einem Elternpaar od. einem Elternteil u. mindestens einem Kind bestehende (Lebens)gemeinschaft: eine vierköpfige, große, intakte, kinderreiche F. *Eine F. gründen; haben Sie F.? (haben Sie einen Partner, eine Partnerin u. Kinder?)*. b) Gruppe aller miteinander (bluts)verwandten Personen; Sippe: eine alte, adige, reiche F.; aus guter Familie stammen [8. С. 322].

Первое значение указанного слова объясняется как: а) семья, которая состоит из родителей или одного родителя и, как минимум, одного ребёнка; б) группа всех родственников друг с другом людей, род.

Итак, постепенно главной чертой семьи становится факт происхождения. Это утвердилось в немецком языке лишь с XVIII в. Лексема *Familie* стала обозначать людей, которые со-

стоят в родстве в смысле ‘Sippe’ / ‘род, родня’. С этого же времени ей соответствует семема ‘Eheleute und ihre Kinder’ / ‘супруги и их дети’.

В XIX в. лексема *Familie* начинает использоваться в немецком языке также для номинации неполной семьи, в которой может присутствовать один из родителей и как минимум один ребёнок [8].

Содержательное наполнение словарной статьи другого современного словаря – «Langenscheidt Deutsch als Fremdsprache» – в основном согласуется с предыдущей трактовкой *Familie*:

**Familie** f, 1. Die Eltern u. ihr Kind od. ihre Kinder (*e-e kinderreiche, fünfköpfige F., F. haben, e-e Familie gründen*): *Wohnt hier F. Huber?// Familienangehörige(r), Familienausflug, Familienfeier, Familienfest, Familienfoto, Familienmitglied, Familienoberhaupt, Familienvater // Arbeitsfamilie, Arztfamilie, Offiziersfamilie, Großfamilie, Kleinfamilie*; 2. Alle miteinander verwandten Personen, auch diejenigen aus früheren Generationen, die schon tot sind (*in e-e alte, vornehme F. einheiraten; aus guter F. stammen*) // *Familienchronik, Familiengrab*; 3. Biol. e-e Kategorie im System der Lebewesen: *In der Ordnung „Raubtiere“ gibt es e-e F. „Katzen“// mst. So etwas kommt in den besten Familien vor! umg. das ist nicht so schlimm, das kann man verzeihen; mst. Das liegt in der F. Das ist e-e vererbte Eigenschaft* [9. С. 389].

Однако нельзя не заметить, что кроме этих двух значений слова автор указывает третье значение, имеющее биологический характер: *Familie* обозначает категорию в системе живых существ, например, в категории хищных животных есть семейство кошек.

Кроме того, в словарях отмечается численный рост дериватов *Familie*. Как известно, осознание ценности семьи в общественном плане произошло в XIX в., и именно в это время в немецком языке появились сложные слова с первым и вторым компонентом *Familie*: -ausflug / семейная прогулка, -feier / семейный праздник, -foto / семейное фото, -mitglied / член семьи, -oberhaupt / глава семьи, *Arbeits-* / рабочая семья, *Arzt-* / семья врачей и многие др. [10].

Семантика слова *Kleinfamilie* / маленькая семья, денотат которого является результатом индустриализации общества, следующая: ‘Lebensgemeinschaft zweier Generationen’ / ‘совместная жизнь двух поколений, родителей и детей’. В конце 60-х годов XX в. в немецком языке появляется его антоним *Großfamilie* / большая семья в значении ‘großer Familienverband’ / ‘семейный союз, состоящий из множества поколений’.

Ренате Варих-Бурфайнд, автор «Kompakt-Wörterbuch der deutschen Sprache», семантизирует *Familie* следующим образом: 1. Eltern u. Kinder; *F. Schulze; eine F. ernähren; eine fünfköpfige, große, kleine, kinderreiche F.*; 1.1. (keine) F. haben; (nicht) verheiratet sein u. (keine) Kinder haben; 1.2. Unser Freund gehört (mit) zur F.; 1.3. die Heilige *F. Maria, Joseph u. das Jesuskind*; 1.4. das kommt in den besten Familien vor. 2. Geschlecht, Sippe, alle Verwandten; *der Besitz befindet sich seit Jahrhunderten in der F.* 2.1. Eine Eigenschaft liegt in der F.; *musikalische Begabung liegt bei ihnen in der F.* 3. Biol. *aufgrund von Regeln der Abstammungslehre verwandte Gattungen* [10. С. 455].

Как показывает содержание этой словарной статьи, автор данной работы, как и многие авторы современных лексикографических работ, первое значение *Familie* толкует как ‘родители и дети’. У этого лексико-семантического варианта слова есть религиозная составляющая: *Святая семья. Мария, Йозеф и младенец Христос*. Второе значение *Familie* – ‘род, клан, т. е. все родственники’. Последнее значение, сформулированное автором указанной работы, относится к сфере биологии.

Нельзя не заметить, что в биологической сфере слово *Familie* стало функционировать с XVIII в. Постепенно оно стало использоваться и по отношению к неживому миру природы. *In der Naturgeschichte wird von Familien (Geschlechtern, Arten) der Tiere, Pflanzen, Steine geredet / в природе говорится о семье животных, растений, камней* [12. С. 1306].

Итак, краткий анализ лексемы *Familie* в синхронно-диахронном плане, репрезентирующей изучаемый концепт, позволяет установить, что исторически семантическое ядро FAMILIE – ‘группа людей, человеческая общность’. Однако признаки объединения людей в семьи на тех или иных этапах общественного развития разные: работа в одном доме, служение одному хозяину – дом, ведение общего домашнего хозяйства – кровное родство – совместная жизнь родителей – совместная жизнь родителей и ребёнка/детей – объединение по интересам, по роду деятельности, статусу, месту проживания и т. п.

Последний признак наряду с другими признаками выделен в работе Г.А. Гунышовой, в которой отмечается, что в нормативных и публицистических дискурсах немецкого языка семьей называются группы людей, не родственников, объединённых общими интересами, задачами, живущих / не живущих вместе, ведущих / не ведущих общее хозяйство [10].

Для выявления национальной специфики концепта сравним слово *Familie* с русскими словами *семья*, *семейство*. Историко-этимологический словарь современного русского языка даёт следующую справку: Семья, ж. – «родители с детьми и другие близкие родственники, живущие вместе»; перен. «группа людей, спаянных дружбой, объединённых общей деятельностью, общими интересами». Прил. семейный, -ая, -ое. Сущ. семьянин, семейство. В других слав. яз. отс. Ср. в том же знач.: с.-хорв. породица; словен. družina; чеш. rodina; польск. rodzina. Др.-рус. (с XI–XII вв.) съмья, книжн. съмия, семья – «челядь», «домочадцы», «рабы», «семья», «семейство», съмииский, съмиянинь – «домочадец», «слуга». Ст.-сл. съмь – «личность» [13. С. 154]. В словаре современного русского литературного языка С.А. Кузнецова лексема *семья* трактуется следующим образом: 1. Группа людей, состоящая из мужа, жены, детей и других близких родственников, живущих вместе. *Обеспеченная, малоимущая с. Многодетная с. Интеллигентная, дружная, большая с. Рабочая, крестьянская с. Глава семьи*. 2. кого или какая. Группа людей, сплочённых общей деятельностью, интересами, дружбой. *Школьная, офицерская с. Живём как одна с. Труппа и есть моя с.* 3. Группа животных, состоящая из самца, самки (самок) и детёнышей, живущих вместе. *С. скворцов, С. бобров. Волчья с.* 4. Обособленная группа растений одного вида, произрастающих рядом. *С. кактусов. С. берёзок.* 5. Лингв. Группа родственных языков. *Народы индоевропейской языковой семьи* [14. С. 734].

Слово *семейство* определяется как: 1. То же, что *семья*. 2. Общая категория в систематике растений и животных, объединяющая близкие по происхождению роды [15. С. 74].

Таким образом, представляется возможным сравнить полученные результаты.

**Таблица 1.** Семантическая структура *семьи*, *семейства* / *Familie*

<i>семья</i>	<i>семейство</i>	<i>Familie</i>
1. 'Родители с детьми и другие близкие родственники', 'живущие вместе'	1. 'Родители с детьми и другие близкие родственники'	1. 'Gemeinschaft von Eltern und Kindern, Verwandtschaft'
2. –	2. –	2. 'Alle mit einander verwandten Personen', 'auch aus früheren Generationen, die schon tot sind'
3. 'Группа животных, состоящая из самца, самки (самок) и детёнышей', 'живущие вместе'	3. –	3. –
4. 'Обособленная группа растений одного вида', 'произрастающих рядом'	4. –	4. –
5. 'Группа людей, сплочённых общей деятельностью, интересами, дружбой'	5. –	5. 'Gemeinschaft der Menschen, die gemeinsame Tätigkeit, Interessen, Freundschaft haben'
6. –	6. 'Общая категория в систематике растений и животных, объединяющая близкие по происхождению роды'	6. Biol. Kategorie im System der Lebewesen. 'Familie der Tiere, Pflanzen, <b>Steine</b> '
7. Лингв. 'Группа родственных языков'	7. –	7. –

Если сравнить данные немецкого и русского языков, то можно заметить, что семантическое ядро всех рассматриваемых слов – это 'объединение, состоящее прежде всего из родителей и детей'. В русском языке в ядерную часть имени концепта СЕМЬЯ также входит сема 'живущие вместе'.



Напомним также, что одним из оттенков слова *Familie*, отражённым в словарном определении автора Рената-Вариг Бурфайнд «Kompakt-Wörterbuch der deutschen Sprache» [11], является религиозная составляющая.

В немецком языке второе значение *Familie* соответствует русскому *род*.

Ближнюю периферию семантической структуры *семья* составляет 'группа людей, сплочённых общей деятельностью, интересами, дружбой': *школьная, офицерская семья; труппа и есть моя семья*. Это значение соотносится с условным пятым значением *Familie*.

Следующие периферийные значения «имён» концепта в русском языке, отражённые С.А. Кузнецовым в словарном определении, представляют собой перенос первого значения на животный и растительный мир: *семья скворцов, семья бобров, волчья семья, семья кактусов, берёзок*. В современном словаре «Deutsch als Fremdsprache. Das einsprachige Wörterbuch für Kurse der Grund- und Mittelstufe» [16] в качестве самостоятельной семемы также выделяется биологическое значение: *e-e F. „Katzen“*. Его эквивалентом в русском языке является второе значение слова *семейство*. Авторы словаря «Deutsches Wörterbuch von Jacob und Wilhelm Grimm» [12] к дальней периферии семантики *Familie* относят значение неживой природы, соотносящееся с миром фауны и флоры. В русском языке это значение выражается не словом *семья*, а словом *семейство*. И всё же в немецком языке условное шестое значение *Familie* шире, чем условное шестое значение *семейство*.

Кроме того, в русском языке С.А. Кузнецов отмечает терминологическое значение *семьи*, относящееся к сфере лингвистики.

Итак, на основе лексикографических данных сделаем выводы. Исторически более поздние значения (*Familie* как общность родителей и детей, *Familie* как общность родственников) в современном немецком языке стали актуальными. На протяжении веков осталась константной лишь одна сема 'объединение'.

Словари современного немецкого языка демонстрируют развёрнутую семантическую структуру *Familie*. В рамках «имени» концепта наблюдается метафорический перенос на живой (животный и растительный) и неживой мир. Семантические приращения происходят и внутри отдельных семем.

Более поздние в историческом плане семемы (первая семема, обозначающая объединение людей не по родственным отношениям; вторая семема, относящаяся к терминологической сфере) репрезентируют пассивный слой FAMILIE как единицы национальной картины мира.

Немецкий репрезентант изучаемого концепта соотносится с такими русскими словами, как *семья, семейство, род*. В семантическом плане они являются частичными эквивалентами. Это свидетельствует о том, что понятийные слои концептов FAMILIE и СЕМЬЯ полностью не совпадают.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Степанов Ю.С. Концепт. Словарь русской культуры. Опыт исследования. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1997. – 824 с.
2. Яковлева Е.С. Час в русской картине времени // Вопросы языкознания, 1995. – № 6. – С. 54–76.
3. Слышкин Г.Г. Концепт чести в американской и русской культурах (на материале толковых словарей) // Языковая личность: культурные концепты: сб. науч. тр. ВГПУ, ПМПУ. – Волгоград, Архангельск, 1996. – С. 54–60.
4. Воркачёв С.Г. Национально-культурная специфика концепта «любовь» в русской и испанской паремиологии // Филологические науки, 1995. – № 3. – С. 56–66.
5. Kluge F. Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache. – 18 Aufl. – Berlin, 1960. – 202 S.
6. Pfeifer W. Etymologisches Wörterbuch des Deutschen. – 2 Aufl. – Berlin, 1993. – 322 S.
7. Paul H. Deutsches Wörterbuch. Verbest. neu bearb. Aufl. von H. Henne und G. Objartel. – Tübingen: Niemeyer, 1992. – 1130 S.
8. Duden. Etymologie: Herkunftswörterbuch der deutschen Sprache, 1997. – 350 S.
9. Langenscheidt. Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache. Langenscheidt. – Berlin-München-Wien-Zürich-New York. – 1343 S.

10. Гуняшова Г.А. Концепт «Familie» в немецкой языковой картине мира: на материале текстов нормативного и публицистического дискурсов: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Кемерово, 2007. – 23 с.
11. Kompakt-Wörterbuch der deutschen Sprache / Herausgegeben und neu bearbeitet von Dr. Renate Wahrig-Burfeind. – Bertelsmann Lexikon Institut, 1997. – 1152 S.
12. Deutsches Wörterbuch / von Jacob und Wilhelm Grimm. – Band 3. – Deutsches Taschenbuch Verlag, 1999. – 1903 S.
13. Черных П.Я. Историко-этимологический словарь современного русского языка: в 2 т. – 3-е изд., стереотип. – М.: Рус. яз., 1999. – Т. 2: А Панцирь – Ящур. – 560 с.
14. Кузнецов С.А. Большой Толковый словарь русского языка. – СПб.: Норинт, 2002. – 1534 с.
15. Словарь русского языка: в 4 т. – Изд. 2-е, испр. и доп. / под ред. А.П. Евгеньевой. – АН СССР, Ин-т рус яз. – М.: Русский язык, 1984. – 736 с.
16. Deutsch als Fremdsprache / Das einsprachige Wörterbuch für Kurse der Grund- und Mittelstufe. – Max Hueber Verlag, Dudenverlag, 2000 – 749 S.

Получено 22.01.2015 г.